

## 8. Badikokaebo

<b>1.1 Word</b>	8	.	ekuda'ayo		
<b>Morphemes</b>	8		e-	kuda'a	-yo
<b>Lex. Entries</b>	digit		e- <sub>1</sub>	kuda'a	-o
<b>Lex. Gloss</b>	digit		DIR	tell	NOM.patient
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		v:VNomArt	vlex	vlex:(NOMsuff)

ehüda			kahai		kanio
e-	hüda		kahai	k-	a- nio
e- <sub>2</sub>	hüda		kahae'	ki-	a- <sub>1</sub> nio
DIR.SG	female		one	FOC	typical.of name
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)		num	v:FOC	subs>vlex N

Badikokaebo .

Badikokaebo

Badikokaebo

name.of.person

nprop

**Free** [EnoD](#) Ekoedaäjo ehöda kahai kanio Badikokaebo.

[Id](#) cerita perempuan satu bernama Badikokaebo.

[Eng](#) Story about the woman Badikokaebo.

[Dut](#) Verhaal omtrent de vrouw Badikokaebo.

<b>1.2 Word</b>	kidikuda			kikia	
<b>Morphemes</b>	ki-	di-	kuda	ki-	kia
<b>Lex. Entries</b>	ki-	di- <sub>1</sub>	kuda'a	ki-	ia
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	PASS	tell	FOC	exist/stay
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC	v:(PASS)	vlex	v:FOC	vlex

hade	ilopo		eana		
hade	i-	lopo	e- ana		
hale	i- <sub>1</sub>	lopo	e- <sub>1</sub> ana <sub>1</sub>		
in.earlier.times	LOC	ground/earth	DIR DEM.MEDIAL		
adv	nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt) dem.pro		

kahai	ekaka		kaha		
kahai	e-	kaka	k-	aha	
kahae'	e <sub>-1</sub>	kaka	ki-	aha	
one	DIR	person	FOC	go/walk	
num	nom:(ArtOpt)	N	v:FOC	vlex	
iphiada			hi	honania	, §
i-	phia	= da	hi	hona	= nia
i <sub>-1</sub>	phia	= da	hi <sub>1</sub>	hona	= dia
LOC	garden	3PL.POSS	and	wife	3SG.POSS
nom:(ArtOpt)	N	pro	conn	Nhum (HumanIII)	pro

**Free** [EnoD](#) Kidikoeda kikia hade ilopo eana kahai ekaka kaha iphiada hi honania,  
[Id](#) diceritakan ada dulu di.negeri itu satu orang pergi ke.ladangnya dengan bininya  
[Eng](#) It is said that once in a country a man and his wife, whose name was Badikokaebo,  
went to their garden  
[Dut](#) Er wordt verhaald, dat eertijds in eene landstreek een man met zijne vrouw, die  
Badikokaebo heette naar hun tuin ging,

<b>1.3 Word</b>	mo'o	kanio		Badikokaebo	, §
<b>Morphemes</b>	mo'o	k-	a-	nio	Badikokaebo
<b>Lex. Entries</b>	mo'o	ki-	a <sub>-1</sub>	nio	Badikokaebo
<b>Lex. Gloss</b>	RELPRO	FOC	typical.of	name	name.of.person
<b>Lex. Gram. Info.</b>	rel.pro	v:FOC	subs>vlex	N	nprop

**Free** [EnoD](#) moö kanio Badikokaebo,  
[Id](#) yang bernama Badikokaebo  
[Eng](#) NO TRANSLATION  
[Dut](#) NO TRANSLATION

<b>1.4 Word</b>	kahamupohoia				
<b>Morphemes</b>	k-	aha-	mu-	pohoia	
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub>	aha-	bu-	pohoia	
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	AUX.go.for/want	INF	wrap	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	vlex	

ehewa		ephiada		eitto	
e-	hewa	e-	phia	= da	e- itto
e <sub>-1</sub>	hewa	e <sub>-1</sub>	phia	= da	e <sub>-1</sub> itto <sub>1</sub>
DIR	fruit	DIR	garden	3PL.POSS	DIR banana
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N	pro	nom:(ArtOpt) N

, §

**Free** [EnoD](#) kahamoepohoia ehewa ephiada eitto,  
[Id](#) hendak.membungkus buah ladangnya pisang

Eng to wrap bunches of pisang bananas.

Dut om trossen pisang te omwikkelen.

**Note** Inz. om de vogels van de rijpe pisangs af te houden./mostly to deter the birds from the ripe plantains.

<b>1.5 Word</b>	ke
<b>Morphemes</b>	ke
<b>Lex. Entries</b>	ke
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn

kabakoada				kia
ka-	b-	akoa	= da	kia
ka- <sub>1</sub>	bu-	akoa	= da'	kia
3SUBJ	INF	arrive/enter	PREDICATE	3PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv	pro

iphiada				, §
i-	phia	= da		
i- <sub>1</sub>	phia	= da		
LOC	garden	3PL.POSS		
nom:(ArtOpt)	N	pro		

**Free** [EnoD](#) ke kabakoada kia iphiada,  
[Id](#) tetapi sesampainya dia di.ladangnya  
[Eng](#) Arriving in the garden,  
[Dut](#) In den tuin aangekomen,

<b>1.6 Word</b>	kabahaudiha
<b>Morphemes</b>	ka- b- ahaudi = ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub> bu- ahaudi = ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ INF stand.up EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) vlex adv

epapuru			yona		, §
e-	pa-	puru	yo	= na	
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	puru <sub>1</sub>	i(y)oho	= na	
DIR	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	beat/kill	PREP	3PL.OBJ	
v:VNomArt	vlex>vlex	vlex	prep	pro	

**Free** [EnoD](#) kabahaudiha epapoeroe jona,  
[Id](#) bangkitlah perkelahian sama.(dia.orang)  
[Eng](#) they had words with each other,  
[Dut](#) kregen zij woorden met elkander,

**Note** i.e. they fought.

<b>1.7 Word</b>	kamoho		emani	
<b>Morphemes</b>	ka-	moho	e-	mani
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	moho	e- <sub>2</sub>	mani
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	different	DIR.SG	male
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	vlex	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)

di	baha		ikohea'adia		, §
di	b-	aha	i-	kohea'a	= dia
di	bu-	aha	i- <sub>1</sub>	kohea'a	= dia
3PRO	INF	go/walk	LOC	hut	3SG.POSS
pro	v:(VPrefopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	vlex	pro

**Free** [EnoD](#) kamoho emani di.baha ikoheaadia,

[Id](#) lantas lelaki pergilah ke.pondoknya

[Eng](#) with the result that the man went to his hut (in the garden),

[Dut](#) met het gevolg, dat de man naar zijne hut (in den tuin) ging,

<b>1.8 Word</b>	ke	honania	
<b>Morphemes</b>	ke	hona	= nia
<b>Lex. Entries</b>	ke	hona	= dia
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	wife	3SG.POSS
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	Nhum (HumanIII)	pro

kamaninihai

ka-	m-	a-	[C <sup>1</sup> ][V <sup>1</sup> ]-	niha
ka- <sub>1</sub>	bu-	aH-	partial.redup-	niha
3SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	PROG/HABITUAL	do.quickly
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v>v	vlex>vlex	vlex
-i				
-i				
APPL.loc/source				
v:(ApplLoc)				

eanehañonia , §

e-	anehaño	= nia
e- <sub>1</sub>	anehaño	= dia
DIR	work	3SG.POSS
nom:(ArtOpt)	N	pro

**Free** [EnoD](#) ke honania kamaninihai eanehanjonia,

[Id](#) tetapi bininya mengerjakan pekerjaannya

[Eng](#) while the woman remained at work on the field.

[Dut](#) terwijl de vrouw bij den veldarbeid bleef.

<b>1.9 Word</b>	kamoho		emani	
<b>Morphemes</b>	ka-	moho	e-	mani
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	moho	e- <sub>2</sub>	mani
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	different	DIR.SG	male
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	vlex	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)

ne'eni	dibibipoi			
ne'eni	di-	b[V <sup>1</sup> ]b-	ipo	-i
neeni	ka- <sub>1</sub>	partial.redup-	ipu	-i
earlier/aforementioned	3SUBJ	PROG/HABITUAL	chop	APPL.loc/source
adv	v:(VAgPrfx)	vlex>vlex	vlex	v:(ApplLoc)

ekuo

e-	kuo
e- <sub>1</sub>	kuo
DIR	tree/pole
nom:(ArtOpt)	N

pamohomohoma , §

pa-	moho	moho	= ma
pa- <sub>1</sub>	moho	moho	= ba'
CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	different	different	INTENSIVE
vlex>vlex	vlex	vlex	adv

**Free** [EnoD](#) kamoho emani neëni dibibipoi ekoeo pamohomohoma,

[Id](#) maka lelaki tadi dipotong kayu bermacam-macam

[Eng](#) Now the man (wishing to make a canoe) felled several trees,

[Dut](#) De man nu (wilde een kano vervaardigen en) velde verschillende boomen,

<b>1.10 Word</b>	kapakkua		iho	
<b>Morphemes</b>	ka-	pakkua	i-	ho
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	pakkua	i- <sub>1</sub>	ho <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	throw	LOC	place.inside
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

ubo , §

u-	bo
u- <sub>2</sub>	bo
OBL	water
nom:(ArtOpt)	N

**Free** [EnoD](#) kapakkoea iho oebo,

[Id](#) dibuang ke.dalam air

[Eng](#) which he cast into the river one after the other (to see if they floated);

[Dut](#) die hij achtereenvolgens in de rivier wierp, (om te zien of zij drevten);

<b>1.11 Word</b>	ke	kekepoada		
<b>Morphemes</b>	ke	ka-	kepoa	= da
<b>Lex. Entries</b>	ke	ka- <sub>1</sub>	kepoa	= da'
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	3SUBJ	enter/fall.inside	PREDICATE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v:(VAgrPrfx)	vlex	adv

kidera , §

kidera

kidara

all

N

**Free** [EnoD](#) ke kekepoada kidera,

[Id](#) tetapi tenggelamlah semua

[Eng](#) all the trees sank.

[Dut](#) alle boomen zonken.

<b>1.12 Word</b>	
<b>Morphemes</b>	
<b>Lex. Entries</b>	
<b>Lex. Gloss</b>	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	

kahibiphu

ka-	hi-	b-	iphu
ka- <sub>1</sub>	hi-	bu-	ipu
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	chop
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	vlex

ekuo kahai , §

e-	kuo	kahai
e- <sub>1</sub>	kuo	kahae'
DIR	tree/pole	one
nom:(ArtOpt)	N	num

**Free** [EnoD](#) kahibiphoe ekoeo kahai,

[Id](#) dipotong.lagi kayu satu

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

<b>1.13 Word</b>	kapakkua	iho
<b>Morphemes</b>	ka-	pakkua i- ho
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	pakkua i- <sub>1</sub> ho <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	throw LOC place.inside
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	vlex nom:(ArtOpt) N

ubo , §  
 u- bo  
 u-<sub>2</sub> bo  
 OBL water  
 nom:(ArtOpt) N

**Free** [EnoD](#) kapakkoea iho oebo,  
[Id](#) dibuang ke.dalam air  
[Eng](#) NO TRANSLATION  
[Dut](#) NO TRANSLATION

**1.14 Word** kaeanaha  
**Morphemes** ka = e- ana = ha  
**Lex. Entries** ka = e-<sub>1</sub> ana<sub>1</sub> = ha  
**Lex. Gloss** and DIR DEM.MEDIAL EMPH  
**Lex. Gram. Info.** conn nom:(ArtOpt) dem.pro adv

kabudoao eana  
 ka- bu- doao e- ana  
 ka-<sub>1</sub> bu- doao e-<sub>1</sub> ana<sub>1</sub>  
 3SUBJ INF finish DIR DEM.MEDIAL  
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) vlex nom:(ArtOpt) dem.pro

ekuo , §  
 e- kuo e- poro  
 e-<sub>1</sub> kuo e-<sub>1</sub> poro  
 DIR tree/pole DIR poro.tree  
 nom:(ArtOpt) N nom:(ArtOpt) N

**Free** [EnoD](#) kaeanaha kaboedoao eana ekoeo eporo,  
[Id](#) lantas merampung itu kayu eporo  
[Eng](#) At last he felled an eporo tree, which, after being thrown into the water, floated.  
[Dut](#) Eindelijk velde hij een eporoboom, die, in het water geworpen, bleef drijven.

**1.15 Word** kaparioho ekuo  
**Morphemes** ka- pario = ho e- kuo  
**Lex. Entries** ka-<sub>1</sub> pario = ha e-<sub>1</sub> kuo  
**Lex. Gloss** 3SUBJ do/make EMPH DIR tree/pole  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgrPrfx) vlex adv nom:(ArtOpt) N

eana , §  
 e- ana e- lohao = dia  
 e-<sub>1</sub> ana<sub>1</sub> e-<sub>1</sub> loha = dia  
 DIR DEM.MEDIAL DIR boat.outrigger 3SG.POSS  
 nom:(ArtOpt) dem.pro nom:(ArtOpt) N pro

**Free** [EnoD](#) kaparioho ekoeo eana elohaodia,  
[Id](#) dibikinlah kayu itu sampannya  
[Eng](#) He made a canoe out of it.  
[Dut](#) Hij vervaardigde daaruit een kano.

**1.16 Word** iadohoda  
**Morphemes** ia = dohoda  
**Lex. Entries** a = dohoda  
**Lex. Gloss** SUBORD finish  
**Lex. Gram. Info.** conn vlex

elohaodia			ipario		, §
e-	lohao	= dia	i-	pario	
e- <sub>1</sub>	loha	= dia	i- <sub>2</sub>	pario	
DIR	boat.outrigger	3SG.POSS	3SUBJ	do/make	
nom:(ArtOpt)	N	pro	v:(VAgrPrfx)	vlex	

**Free** [EnoD](#) iadohoda elohaodia ipario,  
[Id](#) sesudah.(habis) sampannya dibikin  
[Eng](#) When he had finished his work,  
[Dut](#) Nadat hij met den arbeid gereed was,

**1.17 Word** kamuna euku'udia  
**Morphemes** ka- mu- na \*\*\*  
**Lex. Entries** ka-<sub>1</sub> bu- na'a \*\*\*  
**Lex. Gloss** 3SUBJ INF bring/take \*\*\*  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) vlex \*\*\*

ekuo		ika'a		ubo	
e-	kuo	i-	ka'a	u-	bo
e- <sub>1</sub>	kuo	i- <sub>1</sub>	ka'a	u- <sub>2</sub>	bo
DIR	tree/pole	LOC	mouth/tooth/edge	OBL	water
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N

, §

**Free** [EnoD](#) kamoena eoekoeoedia ekoeo ikaä oebo,  
[Id](#) diambilnya galanya kayu di.tepi air  
[Eng](#) he took a stick for a handle  
[Dut](#) nam hij een stok voor duwboom



<b>1.18 Word</b>	kapuaka			, §
<b>Morphemes</b>	ka-	puaka		
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	puaka		
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	set.out.on.ones.way		
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	vlex		

**Free** [EnoD](#) kapoeaka,

[Id](#) berangkat

[Eng](#) and departed.

[Dut](#) en vertrok.

<b>1.19 Word</b>	kamoho		honania	
<b>Morphemes</b>	ka-	moho	hona	= nia
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	moho	hona	= dia
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	different	wife	3SG.POSS
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	vlex	Nhum (HumanIII)	pro

kabu'ua no'oni : §

ka- bu- 'ua no'oni

ka-<sub>1</sub> bu- 'ua no'oni

3SUBJ INF speak now

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) vlex adv

**Free** [EnoD](#) kamoho honania kaboeoea noöni:

[Id](#) tetapi bininya bilang begini

[Eng](#) The woman (when she saw her husband departing) spoke thus to him:

[Dut](#) De vrouw sprak (toen zij haar man zag vertrekken) aldus tot hem:

<b>1.20 Word</b>	« meo	upuaka		
<b>Morphemes</b>	meo	u-	puaka	
<b>Lex. Entries</b>	meo <sub>2</sub>	u- <sub>4</sub>	puaka	
<b>Lex. Gloss</b>	why	2SG.SUBJ	set.out.on.ones.way	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	v:(VAgrPrfx)	vlex	

iiyaha eahuamu ”, §

i- iyaha e- ahua = mu

i-<sub>1</sub> eho e-<sub>1</sub> aha = bu<sub>1</sub>

LOC what? DIR go/walk 2SG.POSS

nom:(ArtOpt) interrog.pro v:VNomArt vlex pro

**Free** [EnoD](#) «meo oepoeaka iijaha eahoeamoe”,

[Id](#) mengapa berangkat kemana pergimu

[Eng](#) "Why are you leaving and where are you going?"

[Dut](#) «Waarom ga je weg en waar ga je heen?"

<b>1.21 Word</b>	kabu'ua			no'oni
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	no'oni
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua	no'oni
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	now
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

dadudia : §

dadu = dia

dadu = dia

husband 3SG.POSS

Nhum (HumanIII) pro

**Free** [EnoD](#) kaboeoea noöni dadoedia:

[Id](#) bilang begini lakinya

[Eng](#) The man replied:

[Dut](#) De man antwoordde:

<b>1.22 Word</b>	„ iaba			
<b>Morphemes</b>	ia	- <sup>0</sup>	= ba	
<b>Lex. Entries</b>	ia	- <sup>0</sup>	= ba'	
<b>Lex. Gloss</b>	exist/stay	IMP.2SG.SUBJ	INTENSIVE	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	vlex	v:VSuffImp	adv	

idita , §

i- dita

i-<sub>1</sub> dita

LOC PRON.MEDIAL

nom:(ArtOpt) pro-adv

**Free** [EnoD](#) „iaba idita,

[Id](#) tinggallah di.situ

[Eng](#) «Stay where you are;

[Dut](#) «Blijf waar je ben;

<b>1.23 Word</b>	ua	kahaea		moho	,
<b>Morphemes</b>	ua	k-	ahae	-a	moho
<b>Lex. Entries</b>	ua <sub>2</sub>	ki-	aha	-a <sub>2</sub>	moho
<b>Lex. Gloss</b>	1SG.PRO	FOC	go/walk	FUT/VOL	different
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pro	v:FOC	vlex	v:(MODALopt)	vlex

§

**Free** [EnoD](#) oea kahaea moho,

[Id](#) saya hendak.pergi lain.(tempat)

[Eng](#) I want to go elsewhere.

Dut ik wil naar elders gaan.

<b>1.24</b>	<b>Word</b>	keafe		ahai	
	<b>Morphemes</b>	ke =	afe	a =	hai
	<b>Lex. Entries</b>	ke =	afe	a =	hai
	<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	if	SUBORD	who?
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	conn	conn	interrog.pro

kabaipu		ekuo		
k-	aba-	ipu	e-	kuo
ki-	aba-	ipu	e- <sub>1</sub>	kuo
FOC	MOTION	chop	DIR	tree/pole
v:FOC	v:(PROG)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

idita			, §
i-	dita		
i- <sub>1</sub>	dita		
LOC	PRON.MEDIAL		
nom:(ArtOpt)	pro-adv		

**Free** [EnoD](#) keafe ahai kabaipoe ekoeo idita,  
[Id](#) tetapi.kalau siapa memotong kayu di.situ  
[Eng](#) If anyone wishes to fell a tree,  
[Dut](#) Mocht iemand een boom willen vellen,

<b>1.25</b>	<b>Word</b>	abaua			yo	
	<b>Morphemes</b>	a =	b-	au	-a	yo
	<b>Lex. Entries</b>	a =	bu-	'ua	-a <sub>2</sub>	i(y)o <sub>h</sub> o
	<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	INF	speak	FUT/VOL	PREP
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v:(VPrefopt)	vlex	v:(MODALopt)	prep

earaka			, §
e-	ara	= ka	
e- <sub>2</sub>	ara	= ka <sub>1</sub>	
DIR.SG	child	1INCL.PL.POSS	
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	pro	

**Free** [EnoD](#) abaoea jo earaka,  
[Id](#) bilang sama anak.kita  
[Eng](#) tell our son,  
[Dut](#) zeg het dan aan onzen zoon,

<b>1.26</b>	<b>Word</b>	iabakuda			yo	ua	,
	<b>Morphemes</b>	i-	aba-	kuda	yo	ua	
	<b>Lex. Entries</b>	i- <sub>2</sub>	aba-	kuda'a	i(y)oho	ua <sub>2</sub>	
	<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	MOTION	tell	PREP	1SG.PRO	
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	prep	pro	

§

**Free** [EnoD](#) iabakoeda jo oea,

[Id](#) supaya.dikasi.tahu sama saya

[Eng](#) who must inform me without delay.

[Dut](#) die mij aldra daarvan kennis moet geven.

<b>1.27</b>	<b>Word</b>	upakua'a				
	<b>Morphemes</b>	u-	pa-		kua'a	
	<b>Lex. Entries</b>	u- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>		kua'a	
	<b>Lex. Gloss</b>	1SG.SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		instruct/suggest	
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	vlex>vlex		vlex	

ekiu		hi	ebo		
e-	kiu	hi	e-	bo	
e- <sub>1</sub>	ki(y)u	hi <sub>1</sub>	e- <sub>1</sub>	bo	
DIR	wind	and	DIR	water	
nom:(ArtOpt)	N	conn	nom:(ArtOpt)	N	

kahabapuru					kia	”,
k-	aha-	b-	a-	puru	kia	
ka- <sub>1</sub>	aha-	bu-	aH-	puru <sub>1</sub>	kia	
3SUBJ	AUX.go.for/want	INF	ANTIPASS.aH	beat/kill	3PRO	
v:(VAgPrfx)	vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	v>v	vlex	pro	

§

**Free** [EnoD](#) oepakoeaä ekioe hi ebo kahabapoeroe kia”,

[Id](#) saya.suruh angin dan hujan membunuh dia

[Eng](#) I will then order wind and rain to kill that person.”

[Dut](#) Ik zal dan wind en regen gelasten om dien persoon te dooden.”

<b>1.28</b>	<b>Word</b>	kanoaha	ubihoka	no'oni
	<b>Morphemes</b>	ka-	noaha	ubihoka
	<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	noaha	ubihoka
	<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	in.that.way	reach.to
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	vlex	vlex

eahaoa		kabaipu		ekuo		
e-	ahaoa	k-	aba-	ipu	e-	kuo
e- <sub>1</sub>	ahoa	ki-	aba-	ipu	e- <sub>1</sub>	kuo
DIR	prohibit/custom	FOC	MOTION	chop	DIR	tree/pole
v:VNomArt	vlex	v:FOC	v:(PROG)	vlex	nom:(ArtOpt)	N
iohki		kude	Eahai	, §		
i-	ohki	kude	Eahai			
i- <sub>1</sub>	ohki <sub>1</sub>	kude	Eahai			
LOC	beach	originate	name.of.place			
nom:(ArtOpt)	N	vlex	nprop			

**Free** [EnoD](#) kanoaha oebihoka noöni eahaoa kabaipoe ekoeo iohki koede Eahai,

[Id](#) begitulah sehingga sekarang pantang memotong kayu di.tepi dari Eahai

[Eng](#) On that basis it is prohibited for anyone to fell trees along the coast from Eahai

[Dut](#) Op grond daarvan wordt het een ieder verboden om boomen te vellen langs de kust van of Eahai

<b>1.29</b>	<b>Word</b>	yana		ikuru	
	<b>Morphemes</b>	y-	ana	i-	kuru
	<b>Lex. Entries</b>	i- <sub>2</sub>	ana <sub>2</sub>	i- <sub>1</sub>	kuru
	<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	go	LOC	promontory.of.land
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

Koma , §

Koma

Koma

name.of.cape

nprop

**Free** [EnoD](#) jana ikoeroe Koma,

[Id](#) sampai di.ujung Koma

[Eng](#) to Cape Koma.

[Dut](#) tot Kaap Koma.

<b>1.30</b>	<b>Word</b>	kamoho		ekaka	
	<b>Morphemes</b>	ka-	moho	e-	kaka
	<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	moho	e- <sub>1</sub>	kaka
	<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	different	DIR	person
	<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

dipuaka		yana	
di-	puaka	y-	ana
ka- <sub>1</sub>	puaka	i- <sub>2</sub>	ana <sub>2</sub>
3SUBJ	set.out.on.ones.way	3SUBJ	go
v:(VAgrPrfx)	vlex	v:(VAgrPrfx)	vlex

ikimo

i-	kimo
i- <sub>1</sub>	kimo
LOC	unknown.land
nom:(ArtOpt)	N

**Free** [EnoD](#) kamoho ekaka dipoeaka jana ikimo.

[Id](#) tetapi orang.itu berangkat ke negeri.yang.tidak.ketahuan.

[Eng](#) The man left for the unknown land.

[Dut](#) De man vertrok naar het onbekende land.